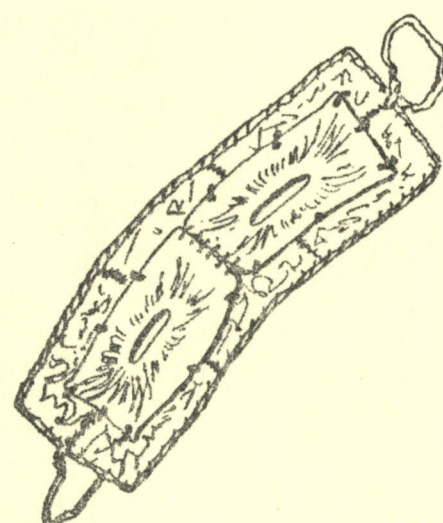
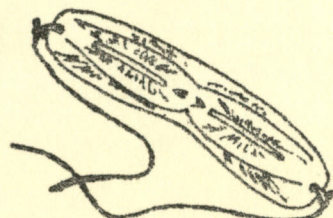


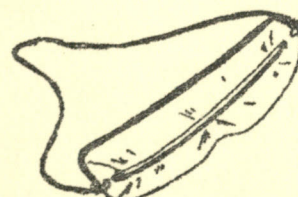
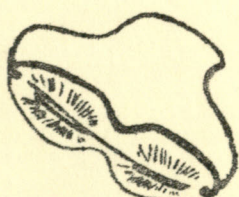
1000102698



GNOSIS



Iingineq



Language
Alaska
Native

Yupik
PM
21
.Z77
B5424
1975



PM
21
Z77
B5424
1975

Blanchett, Marie Nick,
Lingineq = Snowblindness

DATE DUE			
NOV 23 '84			

UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
LIBRARY

Iingineq

Snowblindness

Arnam Igautellra
Written by Marie Blanchett

Sak'am Pilinguari
Illustrated by Zacharias Slim

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
11120 GLACIER HIGHWAY
JUNEAU, ALASKA 99803

PM
21
277
B5424
1975

Taqellret Yugtun Qaneryamek Calivigmi,
Kuskokwim Community College-aami, Bethel, Alaska 99559

Pilimaut Yup'igtun Kass'atun Elitnaurilrianun
BIA-mi Alaska State Operated School System-aami-Ilu

Taqumaut Yugtun Qaneryamek Calivigmi

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU

A production of the Yup'ik Language Workshop
Kuskokwim Community College, Bethel, Alaska 99559

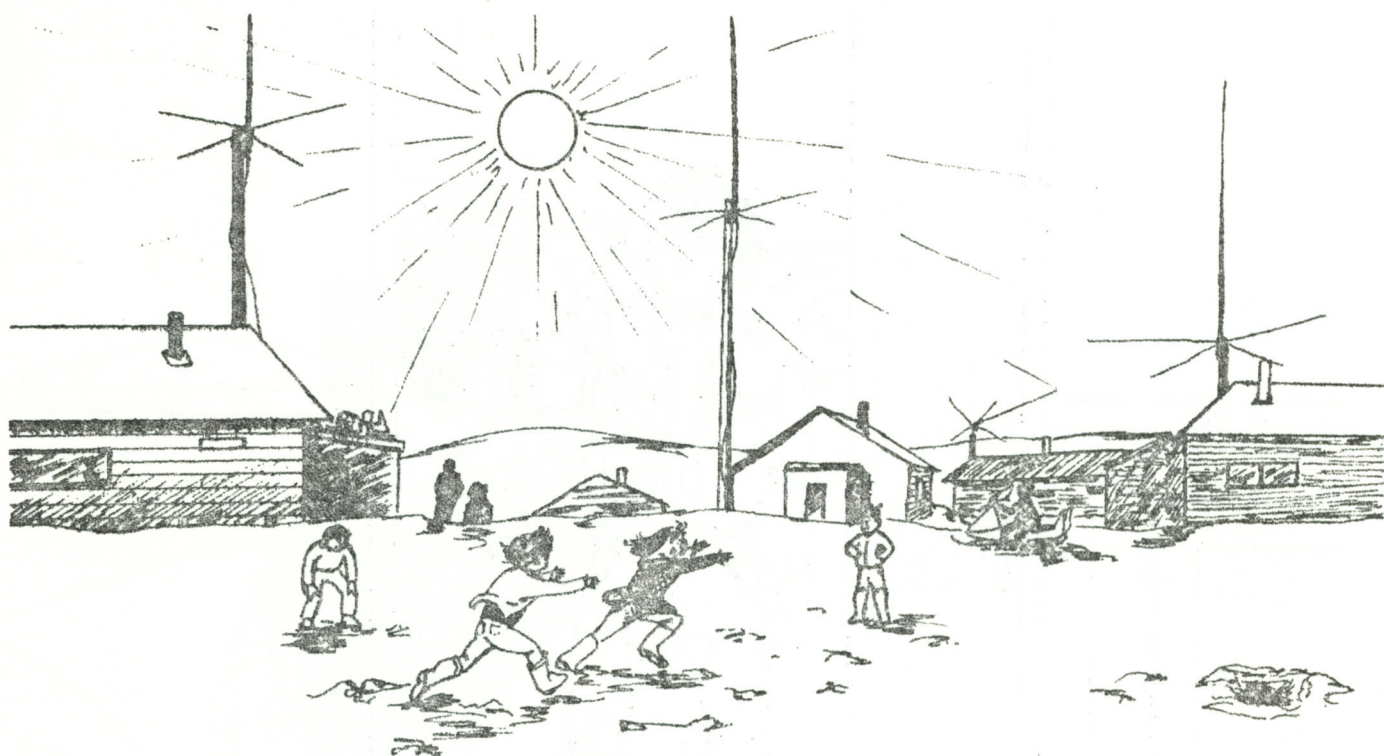
for the Bilingual Education Program of the Bureau of
Indian Affairs and the Alaska State Operated School System



Printed at the Yup'ik Language Workshop
June 1975 400 copies
Central Yup'ik

lingineq

122
P. 122



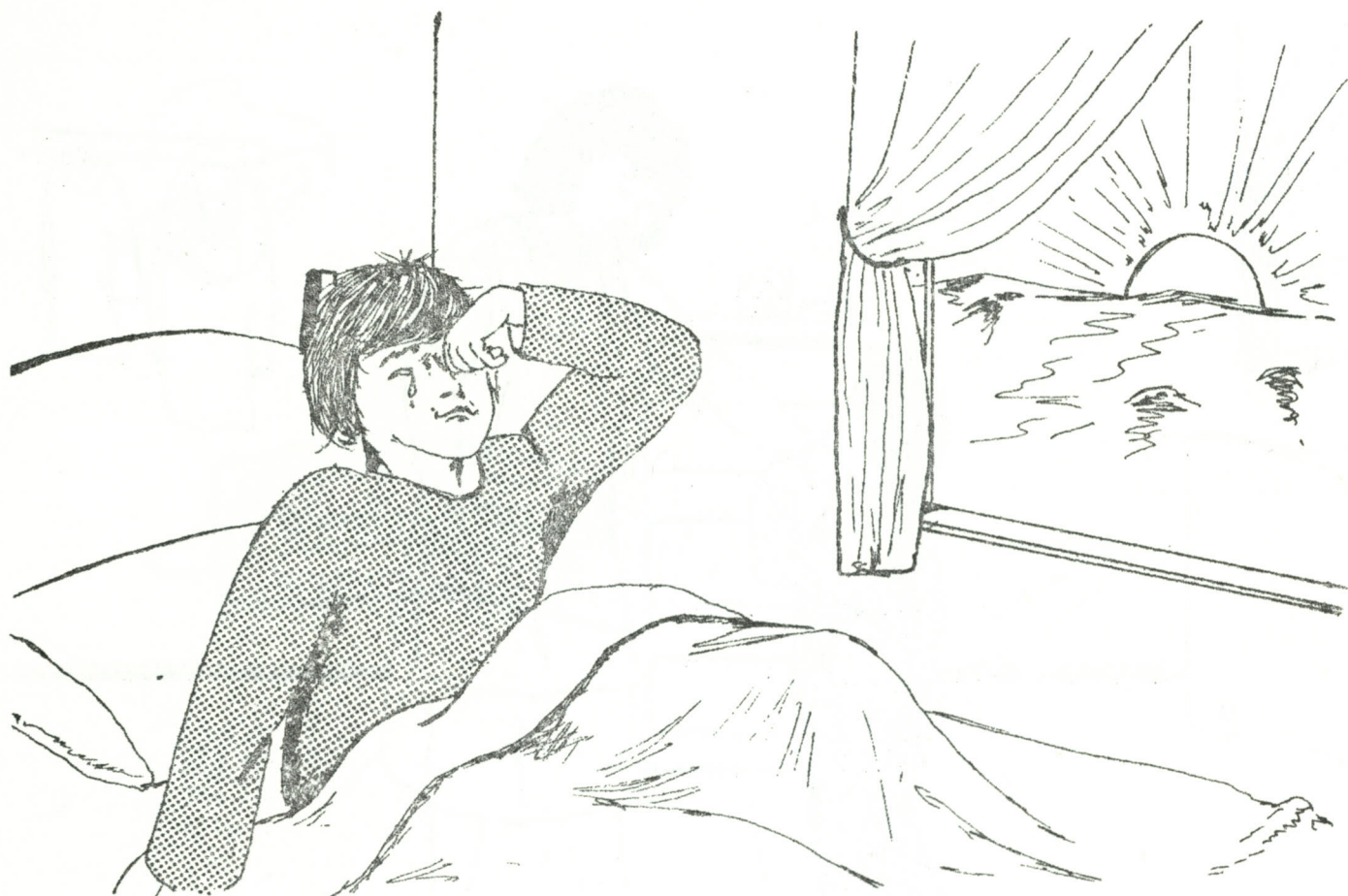
Erenret-am tua-i ataam nunaniriut.
Cam ima nalliini ella assirilalria
nunaniriluni-llu?

Ii-i, up'nerkaraqan.

Up'nerkami nenglairutaqan yuut
pek'ngelartut mikelnguut-llu ellami
aquingluteng.



Caqerluni-am ernekegtaaraat iliitni
Cupell'aq aquimauq ellami allanek
mikelngurnek ilaluni. Atakutarnarian
utertuq taqsuqluni. Tuani atakumi
iigminek arenqiayugtuq. Iik qatlirr-
luarlutek maqerlluarturlutek-llu.



Unuaquani maaten uicaaquq ake'atak
pakemkuk iik. Qatliqapiarlutek uisnga-
yunaunatek-llu. Uisngangnaqsaaquq taŋ-
gaam maqsuglutek cakneq.

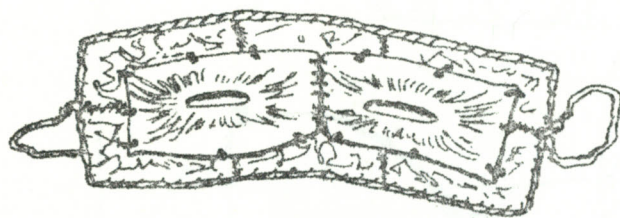
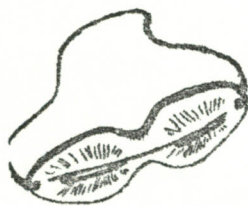
Tanqik-llu cali arenqiakqapiarluku.



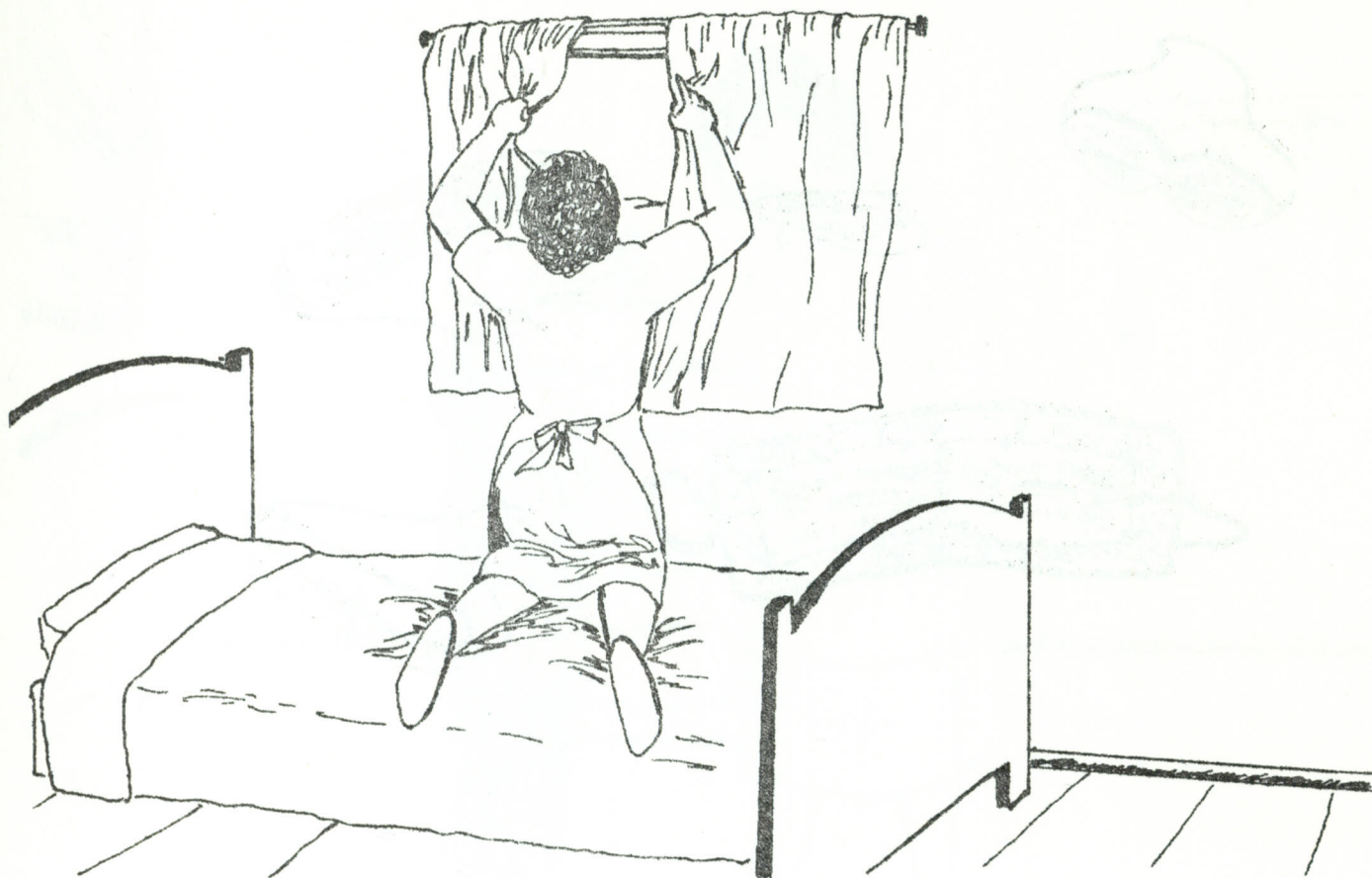
Tua-i maktuni aanani pia,
 "Aan, iigka qaill' piak? Akngirnarquk
 cakneq!"

Aaniin kiugaa, "Akleng Cupell",
 iingilliniuten."

Aaniin nalqigutaa caucianek iinginrem. Qan-
 rutaa akervagyaaurtaqan up'nerkami yuut ilait
 ellamecimaqata tungulrianek ackiirunaki iingi-
 larniluki. Qanikcaq akertem tanqian tut'aqatgu
 qitngirnaqpialarniluku. Cali amirlirrlungraan
 yuk iingiryugngauq.



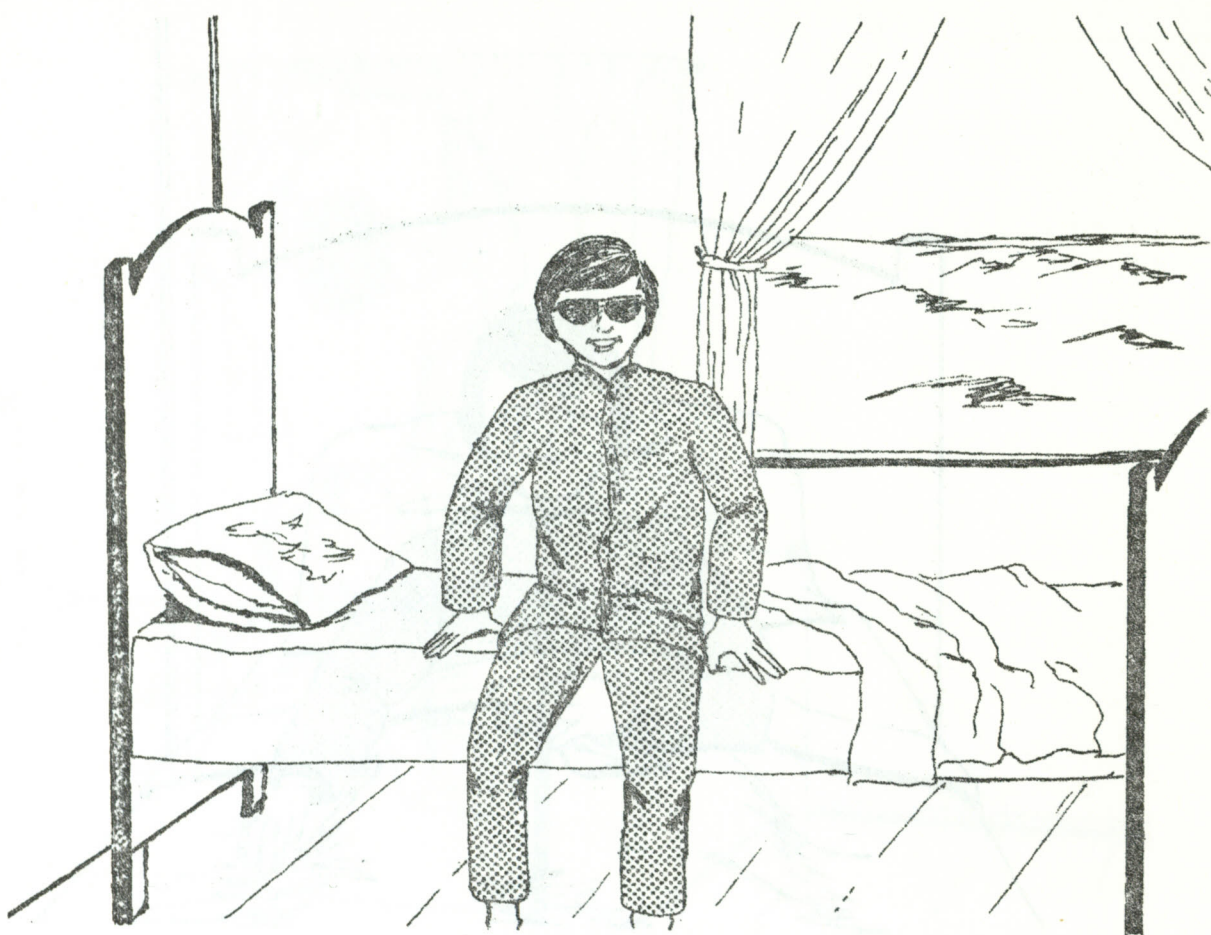
Ak'a tamaani imkut yullret
ackiililallruut muragnek tulunek-llu.
Wani-wa tarenrait ayuqenrilnguut
ak'allaat ackiit. Apa'urluun wall'u
maurluun apeskiu atulallrucianek
tamakucignek.



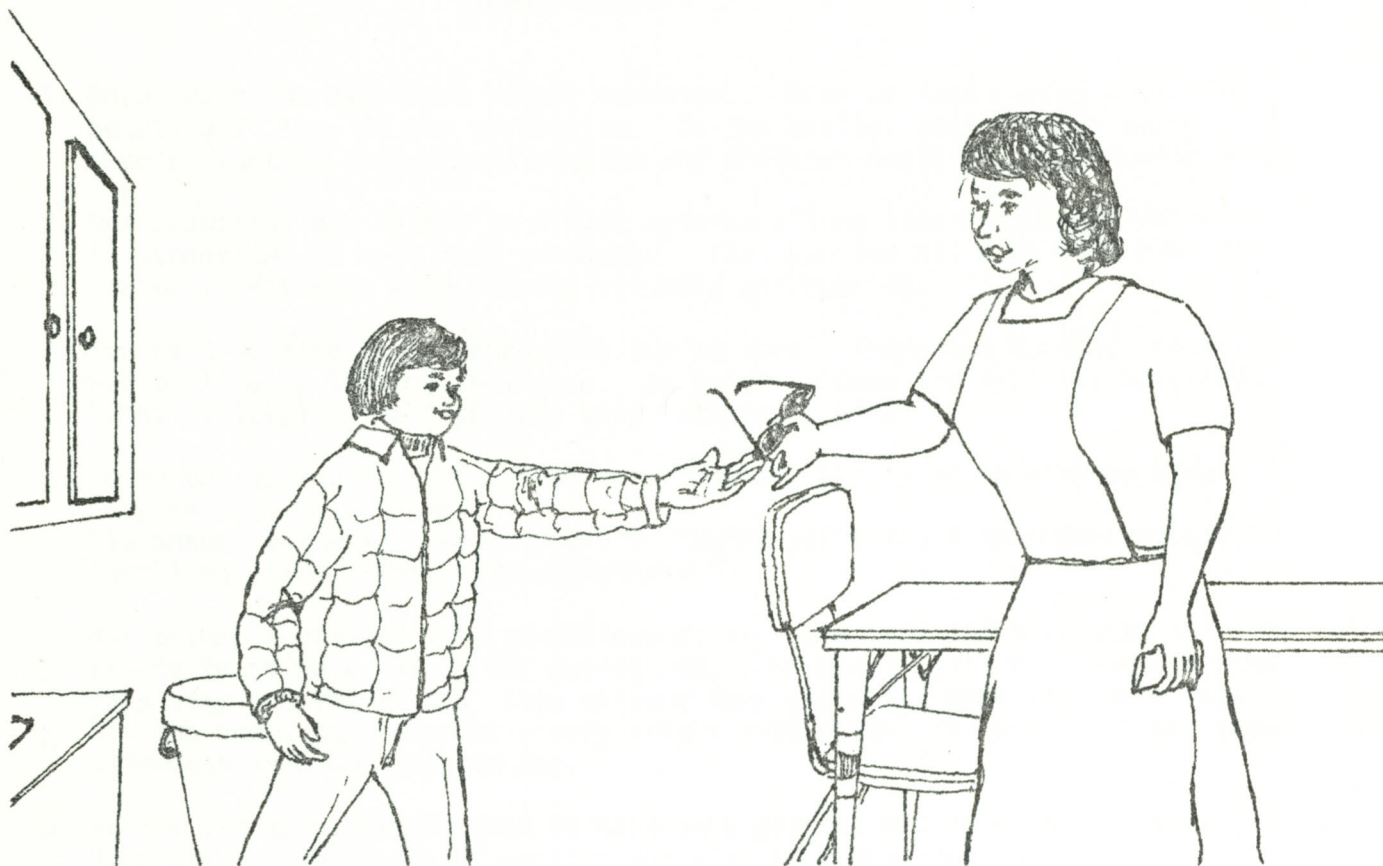
Tua-i Cupell'aq tanqigmetesciigalan
aaniin egalret patumaurarai. Ernerpak
Cupell'aq enemetellruuq. Iinruyuilata-
llu iingilriit, camek iinrumek pivkenaku.



Ernerni pingayuni Cupell'am
iik assiitellruuk, qatliurlutek,
kavirpaglutek, maq'urlutek-llu
Cetamiitni-llu erenret assiri-
kanirpaglutek uicunarilutek-llu.



Qaillun cali piyarcit iingiquvet
tanqigmun iigken akngircetenriceteng-
naqkuvkek? Enecuarmi uitakuvet ilavet
avirakciqsugnarqaat egalret patumallrat.
Ackiirtuumauryugngauten tungulriigne
wall'u ackiirilkuvet iigken patulukek
patukamek wall'u camek piciatun iqail-
ngurmek.



Cali-llu-gguq iingillrem assiirus-
ngaitak iigken. Iinging'erpel takvia-
rusngaituten wall'u quartengluten.

Yuut piciatun iingiryugngaut,
taqneret mikelnguut-llu. Taumek
uumiku qitngirnamu ellamecimaqata-
quvet nalluyagucaqunakek tungulriik
ackiigken.

Iingineq
Snowblindness

1. Once again the days have become beautiful. When do days become nice and beautiful? Yes, in the springtime. In the spring, when it gets warm, people start to roam around outside and children begin to play outside more.
2. One beautiful day Cupell'aq played outside a long time with other children. At suppertime he went home exhausted. That evening his eyes gave him discomfort. His eyes were burning slightly and runny.
3. The next morning he awakened with aching eyes. They were burning and he had difficulty keeping them open. He tried to open his eyes but they were runny (sticky). The light was very bothersome also.
4. So he got up and said to his mother, "Mother, what's wrong with my eyes? They're hurting very much!"
His mother answered, "Poor Cupell'! You're suffering from snowblindness."
Cupell'aq asked, "What's snowblindness?"

His mother explained what snowblindness is. She told him that when it starts to shine a lot in the springtime, some people get snowblindness when they stay outside a long time without dark glasses. When the sun's rays hit the snow, they produce a very bright reflection. A person can get snowblindness even on a cloudy day.

5. In the old days, people used to make snow goggles out of wood and ivory. Here are some pictures of various old time snow goggles. Ask your grandfather or grandmother if they ever used to use that kind.
6. His mother kept the windows covered because Cupell'aq couldn't stay in a bright room. Cupell'aq stayed indoors all day. Because medicine is not usually given for snowblindness, she did not give him any.
7. For three days Cupell'aq's eyes were uncomfortable, burning, red and runny. On the fourth day they improved and he was able to keep them open.
8. What else can one do to prevent the light from hurting one's eyes? If you live in a small house, your family could be annoyed by the drawn curtains. You can keep dark glasses on or cover your eyes with gauze or anything that's clean.
9. Snowblindness will not harm your eyes in the long run. Even if you have snowblindness, it will not result in poor vision or give you diseases of the eye (cataracts, etc.).

Anybody can become snowblind, adults or children. Therefore, the next time you go to spend a long time outside on a bright day, don't forget your sunglasses.

* * *

1. Once again the days have become beautiful. When do days become nice and beautiful? Yes, in the springtime. In the spring, when it gets warm, people start to roam around outside and children begin to play outside more.
 2. One beautiful day Cupell had played outside a long time with other children. At supper time he went home exhausted. That evening his eyes gave him discomfort. His eyes were burning slightly and running.
 3. The next morning he awakened with aching eyes. They were burning and he had difficulty keeping them open. He tried to open his eyes but they were runny (sticky). The light was very bothersome also.
 4. So he got up and said to his mother, "Mother, what's wrong with my eyes? They're hurting very much!" His mother answered, "Poor Cupell! You're suffering from snowblindness." Cupell asked, "What's snowblindness?"
 - His mother explained what snowblindness is. She told him that when it starts to shine a lot in the springtime, some people get snowblindness when they stay outside a long time without dark glasses. When the sun's rays hit the snow, they produce a very bright reflection. A person can get snowblindness even on a cloudy day.
 5. In the old days, people used to make snow goggles out of wood and ivory. Here are some pictures of various old time snow goggles. Ask your grandfather or grandmother if they ever used to use that kind.
 6. His mother kept the windows covered because Cupell couldn't stay in a bright room. Cupell stayed indoors all day. Because medicine is not usually given for snowblindness, she did not give him any.
 7. For three days Cupell's eyes were uncomfortable, burning, red and runny. On the fourth day they improved and he was able to keep them open.
 8. What else can one do to prevent the light from hurting one's eyes? If you live in a small house, your family could be annoyed by the drawn curtains. You can keep dark glasses on or cover your eyes with gauze or anything that's clean.
 9. Snowblindness will not harm your eyes in the long run. Even if you have snowblindness, it will not result in poor vision or give you diseases of the eye (cataracts, etc.).
- Anybody can become snowblind, adults or children. Therefore, the next time you go to spend a long time outside on a bright day, don't forget your sunglasses.

